

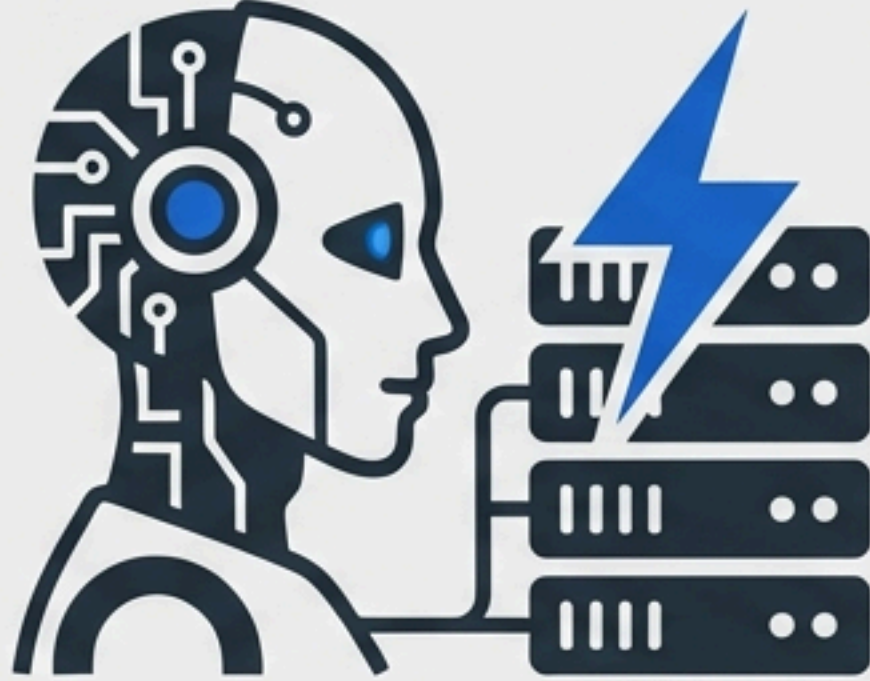


إتقان لغة أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب

دليل شامل للمفاهيم، المصطلحات،
وآليات العمل

يغطي هذا الدليل 150 مصطلحاً أساسياً في برامج
مثل Trados و memoQ و Wordfast،
وينظمها من التعريفات الأساسية إلى البنية
المتقدمة للنظام.

الترجمة الآلية (Machine Translation)



التعريف: ترجمة بواسطة الذكاء الاصطناعي (مثل Google Translate).

أداة ترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tool)

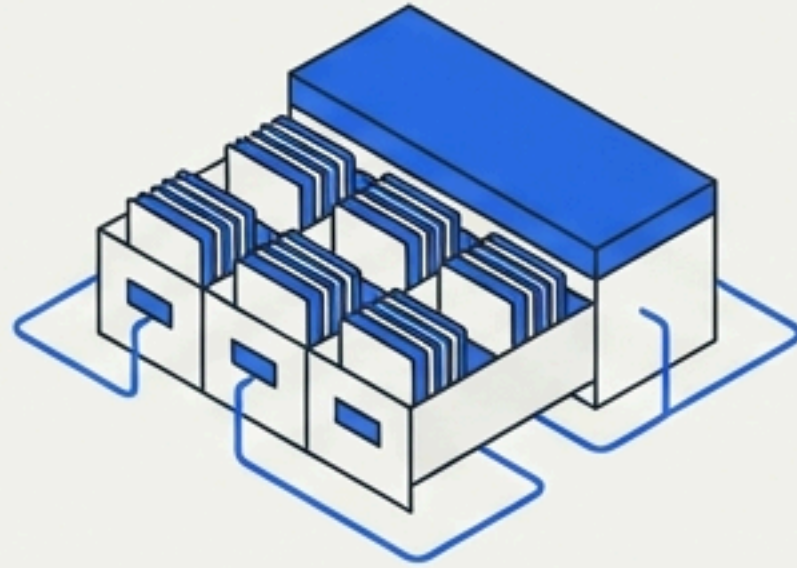


التعريف: برنامج يساعد المترجم البشري على الترجمة بشكل أسرع وأكثر اتساقًا (ليس ترجمة آلية).

المصطلح الرئيسي: TEnT (أداة بيئة الترجمة)

العقل المزدوج: الذاكرة مقابل القواعد

قاعدة المصطلحات (Termbase - TB)



الفرق: قاعدة بيانات متخصصة وأكثر تنظيمًا، وليست مجرد قائمة (Glossary).

المفهوم الأساسي: Terminology (المصطلحية)

ذاكرة الترجمة (Translation Memory - TM)

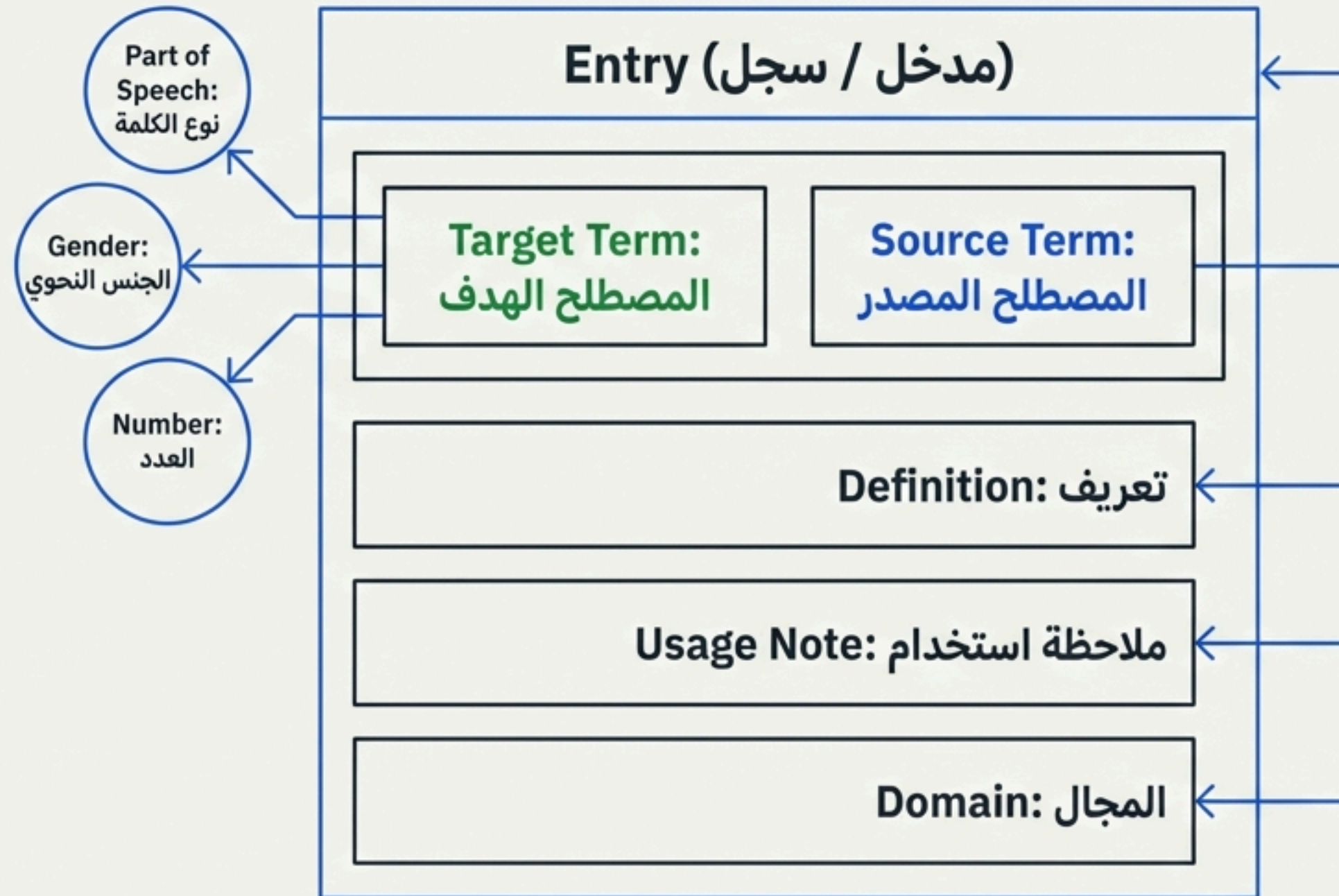


الوظيفة: قاعدة بيانات تحفظ الجمل/الفقرات المترجمة سابقًا لإعادة استخدامها.





مصطلح ذو صلة: Alignment (المحاذاة)

المكونات الأساسية للنظام

تشريح المدخل المصطلحي (Anatomy of a Term Entry)



البيانات الوصفية وحالة المصطلح

مؤشرات الحالة (Status Indicators)		
	Forbidden / Blacklist: قائمة سوداء / مصطلح ممنوع	
	Draft / Review: مسودة / قيد المراجعة	
	Approved / Preferred: مصطلح معتمد / مفضل	
القيود التقنية (Technical Restrictions)		
Non-translatable (غير قابل للترجمة) 12345@#\$	DNT (لا تُترجم) 	Case-sensitive (حساس لحالة الأحرف) <u>Aa</u> → <u>aa</u>

تطابق الذاكرة (Understanding Matches)

مفاهيم هامة

- Penalty (عقوبة/خصم): تقليل نسبة التطابق بسبب اختلاف التنسيق.
- (الحد الأدنى Minimum Match Value (التثائي): عتبة عرض النتائج.

Confidence Meter



101% - ICE Match / Context Match ✓

تطابق سياقي / داخلي (الجملة + السياق المحيط متطابقان).

100% Match / Repetition ✓

تطابق تام أو تكرار داخل الملف.

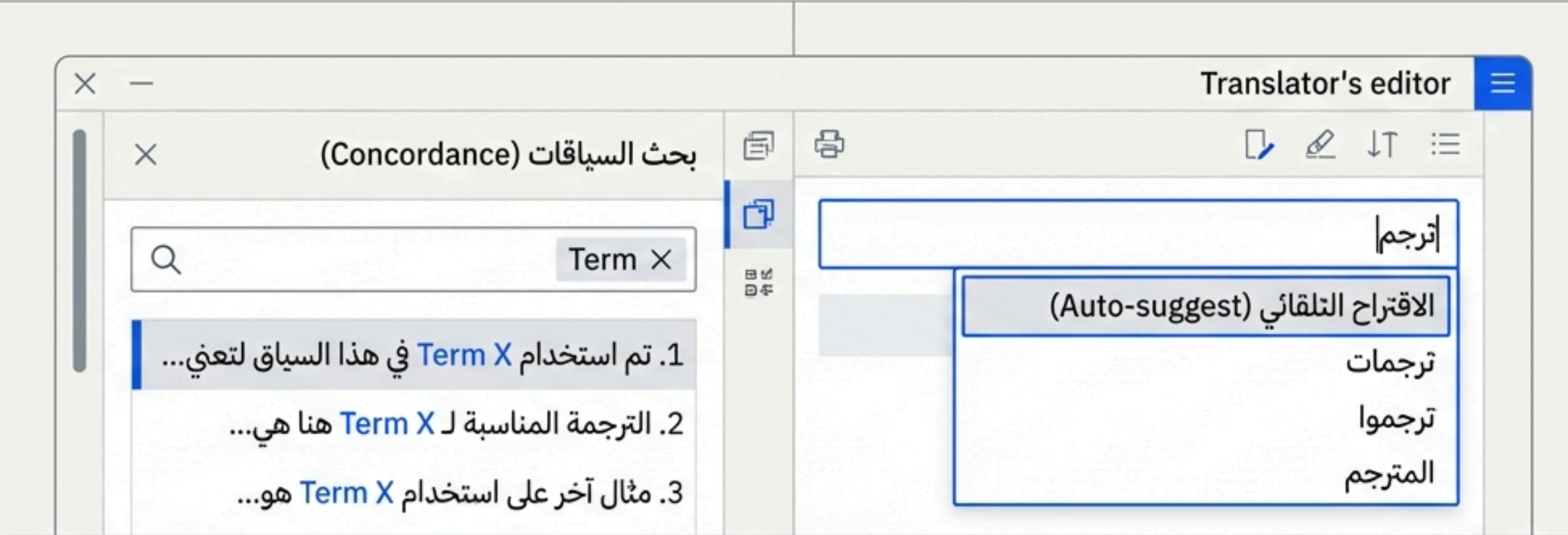
75-99% - Fuzzy Match %

تطابق غير تام (تشابه جزئي).

No Match ✗

لا يوجد تطابق (يجب الترجمة من الصفر).

البحث والاسترجاع (Search & Retrieval)



البحث عن كيفية ترجمة الكلمة في مشاريع سابقة.

اقتراحات فورية من الذاكرة أو القاعدة.

[a-z]

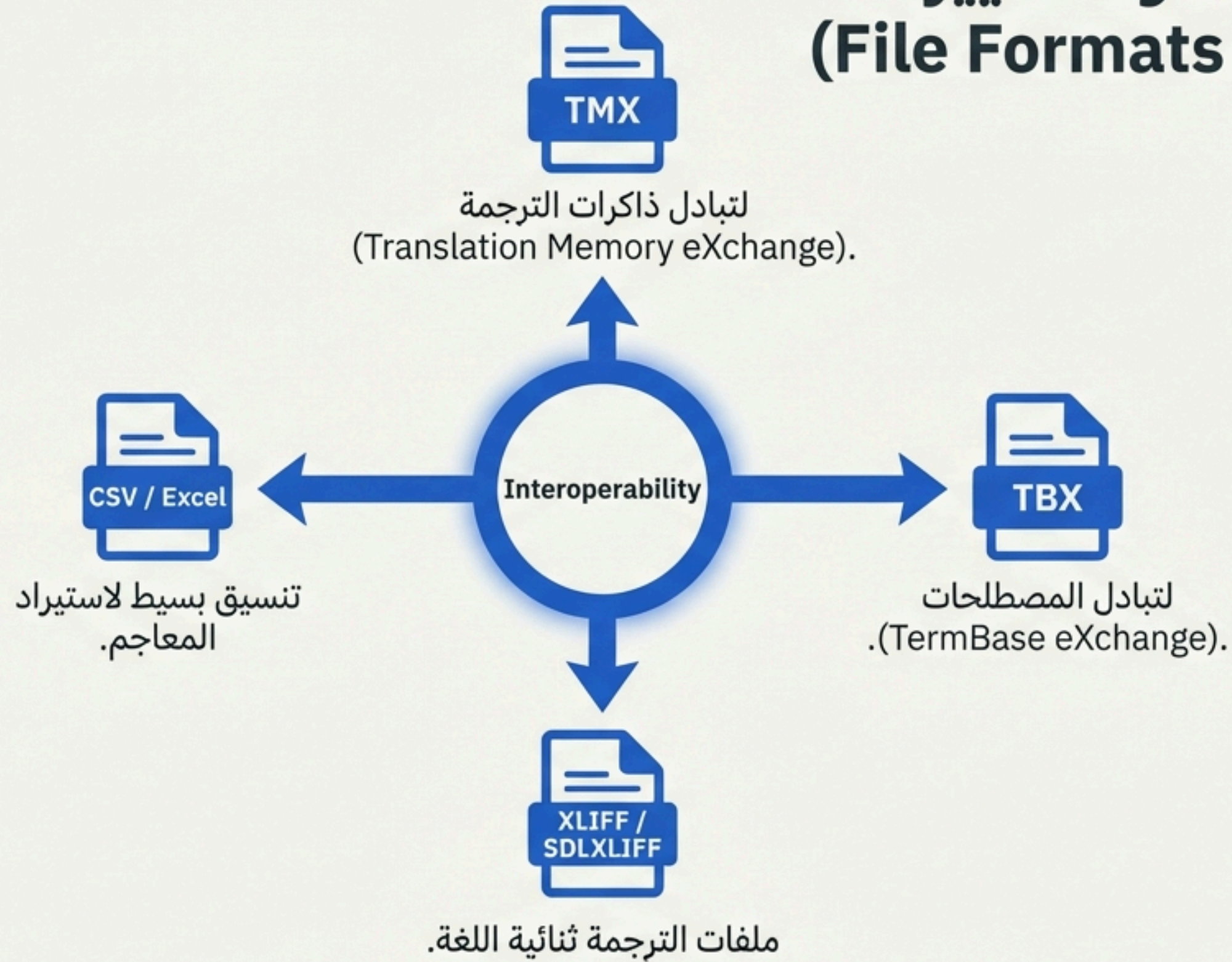
تعبير منتظم (Regex)

حرف بديل (Wildcard)

العناصر الهيكلية (Structural Elements)



تنسيقات الملفات والمعايير (File Formats & Standards)



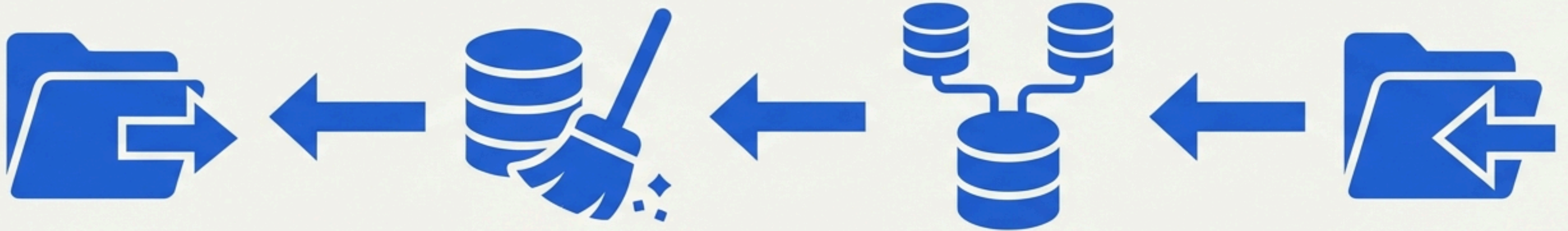
Localization Kit (Loc Kit): حزمة التوطين التي تحتوي على كل هذه الملفات.

ضمان الجودة (Quality Assurance - QA)

- Term Validation - (التحقق من صحة المصطلح).
- Character Limit - (حد الأحرف).



الإدارة والصيانة (Management & Maintenance)



Export
(تصدير)

Maintenance
(صيانة)

Term Duplication (إزالة التكرار)
& Cleaning.

Merge (دمج) /
Synchronization
(مزامنة)

Import
(استيراد)

عصر الذكاء الاصطناعي (The AI Era)

سير عمل MTPE (MTPE Workflow)



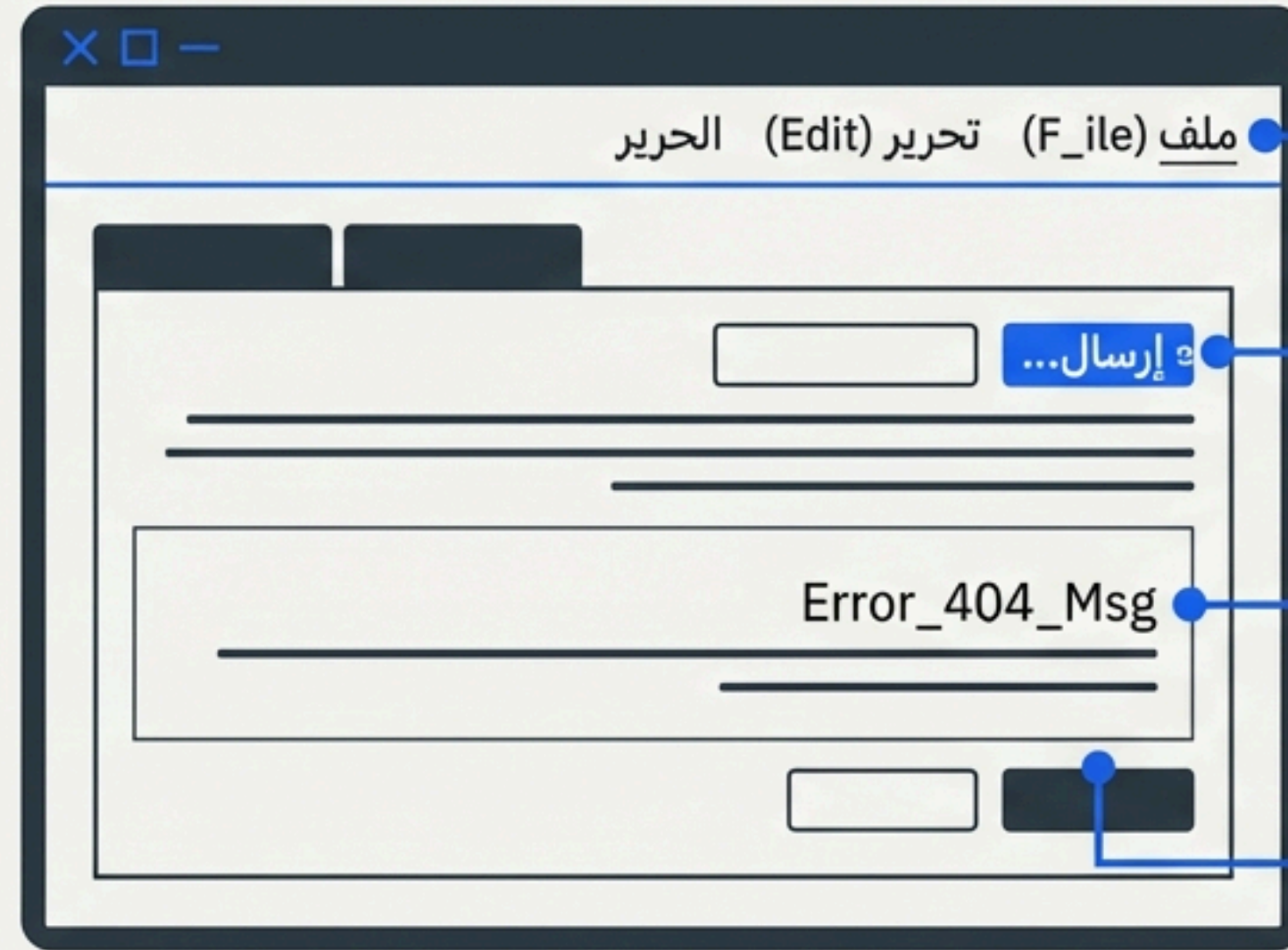
Adaptive MT: ترجمة تتعلم من تعديلاتك فورياً.

خصوصية توطين البرمجيات (Software Localization)

L10N (Localization): •
توطين

I18N (Internationalization): •
تهيئة دولية

Pseudo-translation •
ترجمة وهمية (للاختبار)



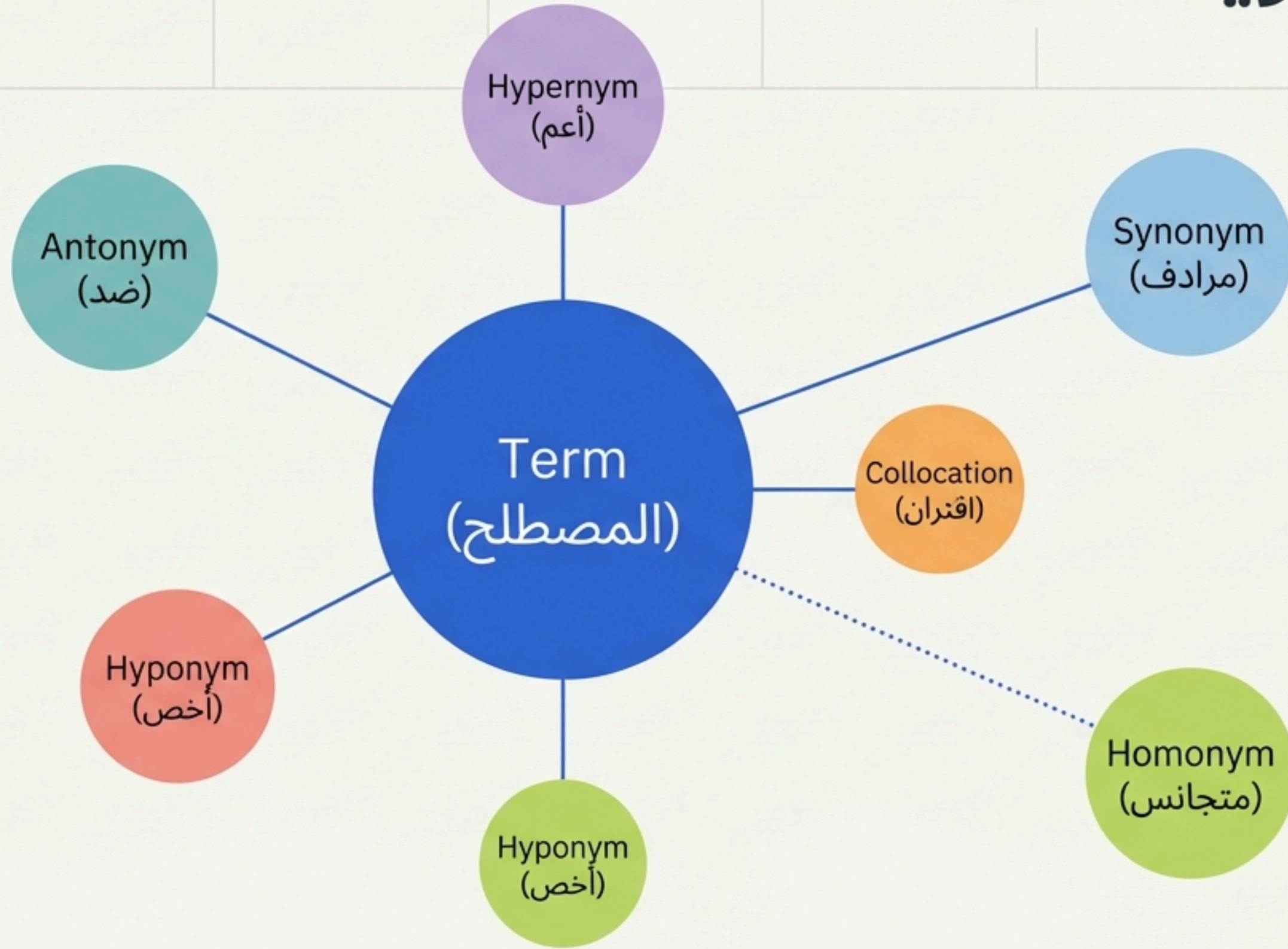
UI Term
(مصطلح واجهة المستخدم)

Character Limit / Resizing
(مشكلة حد الأحرف)

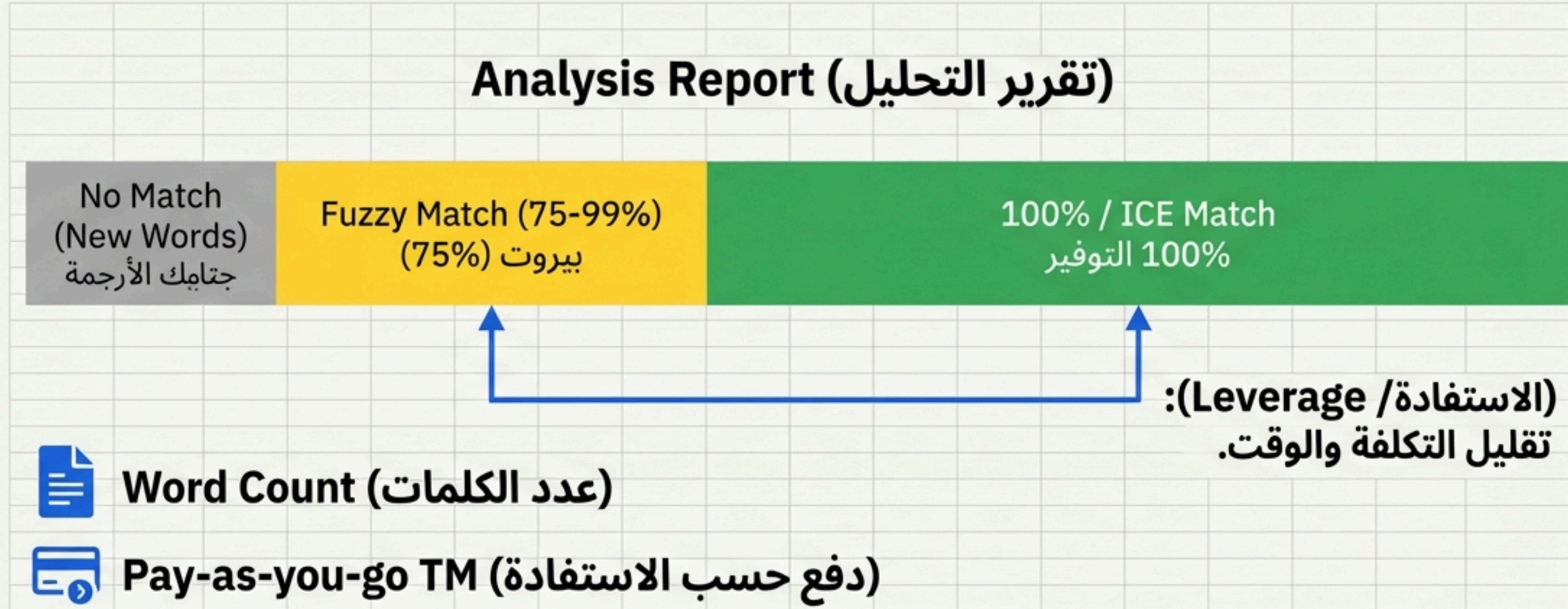
Software String
(سلسلة برمجية)

Hotkey
(مفتاح ساخن)

العلاقات اللغوية المتقدمة



التحليل والتكاليف (Analysis & Costs)



إتقان هذه الأدوات هو مفتاح الاحتراف في عالم الترجمة الحديث.